

ENSEÑANZA DEL LÉXICO ALEMÁN A CHILENOS HISPANOHABLANTES*

Luz Cox Méndez**

RESUMEN

Para lograr utilizar de manera efectiva una lengua extranjera resulta necesario conocer mucho más que la gramática de una lengua. Los futuros profesores de lenguas extranjeras deben lograr desarrollar un excelente nivel en la lengua que estudian. La propuesta que se hace dice relación con la ampliación del léxico, en particular de la lengua alemana. Específicamente, se trata de la ampliación del inventario de verbos derivados con ayuda de prefijos (separables e inseparables). La propuesta apunta al desarrollo de procesos cognitivos con apoyo de la afectividad y de elementos visuales. La afectividad es hoy por hoy un elemento fundamental para el logro de objetivos.

Palabras clave: cognición, afectividad, apoyo visual

THE TEACHING OF GERMAN LEXIS TO CHILEAN SPANISH SPEAKERS

ABSTRACT

To effectively master a foreign language, it is necessary to handle much more than the grammar of that language. Future teachers of foreign languages should be able to develop an excellent level of the language they study. The proposal made here is related to the expansion of the lexicon, of the German language in particular, to increase the inventory of derived verbs using prefixes (separable and inseparable). The proposal is the development of cognitive processes with the support of emotion and visual aids. Affection is today a key factor to achieve objectives.

Keywords: cognition, affectivity, visual support

Recibido: 16 de octubre de 2016

Aceptado: 25 de marzo de 2017

* Artículo originado de la experiencia de trabajar con los estudiantes de primer año de la carrera Licenciatura en Educación con Mención en Alemán y Pedagogía en Alemán de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación.

** Doctora en Filología por la Albert-Ludwigsuniversität, Freiburg, Alemania, académica del Departamento de Alemán, Facultad de Historia, Geografía y Letras, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, luz.cox@umce.cl

INTRODUCCIÓN

Con el propósito de ampliar el vocabulario en la enseñanza de la lengua alemana y, más aún, con el fin de afianzar su aprendizaje, a menudo se recurre en la clase de lengua extranjera a los campos de palabras y a los campos conceptuales. El grado de complejidad surge de su estructura y del grado de precisión de los términos o expresiones.

La afirmación de que existe una gramática universal que se puede aprender estructuralmente y que, en consecuencia, posibilita el aprendizaje de una segunda lengua implica poco en el caso de los aprendientes del alemán con español como lengua materna, porque las lenguas alemana y española son diferentes, vistas desde el punto de vista estructural; además, se observa como universal solo los principios que conducen al dominio de una lengua determinada, pero no se puede aprender distintas lenguas si se conoce la gramática universal.

Precisamente, para enfrentar este problema, es posible imaginarse formas innovadoras para hacer mucho más fácil la adquisición de la lengua extranjera y posibilitar su apropiación, partiendo de la representación de distintas estructuras.

Problema

¿Cómo se puede lograr que los estudiantes se ocupen de estudiar el léxico? Hoy por hoy, hay mucho material a disposición en internet, pero los estudiantes, de hecho, trabajan poco, inclusive para aprender el vocabulario que se estudió en clases.

Por otro lado, se puede constatar que ellos no son capaces de trabajar en forma autónoma ni piensan en transformar sus debilidades en fortalezas. Hoy –más que nunca– son los docentes quienes deben buscar formas de motivación para que avancen en la adquisición y apropiación de la lengua.

Los estudiantes, usualmente, se sienten cohibidos al hablar, porque les falta el vocabulario. Con la ayuda de determinadas estrategias, es posible ampliar el vocabulario sin que surja inhibición de parte de los estudiantes. Aprender largos listados de sustantivos y verbos es para cualquier persona una actividad de poco interés, por sobre todo hoy en día, cuando a los actuales estudiantes les resulta difícil ocuparse de un problema por mucho tiempo.

Los docentes esperan que los estudiantes en corto tiempo dominen una cantidad de palabras, no obstante ellos recién asumen esa responsabilidad cuando son sometidos a algún tipo de evaluación que resulte en una califica-

ción. Este léxico, aprendido a última hora, no logra llegar a la memoria de largo plazo y, en la mayoría de los casos, se olvida rápidamente. Por ello es mejor pensar en estrategias que contengan apoyo visual.

Precisamente a la cuestión de cómo enseñar léxico y a su apropiación se pretende dar una respuesta con este trabajo.

Definición de conceptos

Palabra. En la lingüística se clasifica a las palabras en palabras llenas o con significado o palabras con contenido y en palabras vacías o palabras con una función (Tesnière 1980: 63 f.). De este ámbito de la lengua se ocupa la lexicología.

Vocabulario. El vocabulario, también llamado léxico o vocablos, lo define el Diccionario Universal del Alemán Duden como la totalidad de las palabras de una lengua o como la totalidad de las palabras de las cuales dispone un individuo.

Trabajo con el léxico. El real sentido del término “vocabulario” es la ampliación del saber lingüístico, “búsqueda del Tesoro” (Lehmann et al. 2013: 21).

Adquisición de vocabulario. La adquisición de vocabulario es una denominación de la apropiación o del aprendizaje del vocabulario (Roche 2005: 67).

Transmisión del vocabulario. Por este concepto se entiende el proceso de enseñanza o la enseñanza y explicación del vocabulario.

El estado actual del trabajo con vocabulario y la enseñanza del mismo

Hasta hace algunos años, la mayoría de los lingüistas consideraba que el vocabulario había que enseñarlo en contexto. Sin embargo, la introducción y la ejercitación de vocabulario nuevo constituyen dos fases diferentes por las que se transita en el proceso de enseñanza, las que pueden practicarse –para su internalización– en forma separada o fuera de contexto.

Las experiencias acumuladas en procesos de enseñanza y de aprendizaje demuestran hasta ahora que las grandes dificultades en el aprendizaje del vocabulario por parte de los aprendientes están en la retención del mismo, y esto proviene del hecho de que ellos no dedican suficiente tiempo al repaso para retener las nuevas palabras.

Hoy por hoy, se buscan nuevas formas, de modo que los estudiantes aprendan el vocabulario de la lengua que deben dominar y que ese vocabu-

lario también se active en su uso. El hecho de que los alumnos no puedan retener por largo tiempo el léxico aprendido hace presumir que faltó profundización.

Los medios tecnológicos, por sobre todo la internet, abren una nueva alternativa para la solución de este problema. No obstante, cada uno sabe con antelación que –precisamente– los nuevos medios o la tecnología moderna distraen al alumno del aprendizaje del léxico, porque hay una cantidad de nuevas ocupaciones a la orden del día, ya sean las redes sociales tales como *Facebook*, *Instagram* o interesantes videos de *Youtube*.

En la adquisición de una lengua extranjera, la memoria juega un rol importante. Muchos aprendientes afirman que tienen una mala memoria. Sin embargo, la memoria puede ser entrenada si en realidad se quiere aprender bien una lengua extranjera. Con ese propósito habría que hacerse un plan de trabajo y estudio y actuar, consecuentemente, según él.

Se distinguen tres tipos de memoria: memoria de muy corto plazo, de corto y de largo plazo. En la adquisición de una lengua extranjera, es habitual que las palabras nuevas que se aprenden son ejercitadas por parte de los estudiantes solo antes de una prueba. Por otro lado, aquellas palabras que no se utilizan permanentemente también se olvidan. Es recomendable, en consecuencia, que los aprendientes se ocupen en forma intensiva del vocabulario de una lengua para que esté siempre disponible para las fases productivas en lengua extranjera y para que este también logre ser incorporado en la memoria de largo plazo.

Nuevos conocimientos en el ámbito de la investigación del cerebro han puesto en evidencia que este puede ser estimulado a través del uso de nuevas formas de enseñanza del vocabulario, sobre todo a través de formas que son percibidas a través de la vista. La tesis que dice que lo que impresiona –sea a través del apoyo con imágenes u otras formas de asociación– llega a la memoria de largo plazo parece ser cierta. Por ello, formas corrientes o usuales de enseñanza del léxico tales como explicaciones en una o dos lenguas no parecieran ser tan efectivas para motivar a los alumnos a aprender vocablos. Hoy en día, se debiera –como profesor– estar permanentemente buscando nuevas formas que logren despertar el interés en los estudiantes.

También la incorporación de la competencia afectiva por parte de la persona que enseña estimula el interés de los estudiantes o aprendientes por aprender el léxico.

“Hay que señalar que la dimensión afectiva de la enseñanza no se opone a la cognitiva. Cuando ambas se utilizan juntas, el proceso de aprendizaje se

puede construir con unas bases más firmes. Ni los aspectos cognitivos ni los afectivos tienen la última palabra y, en realidad, ninguno de los dos puede separarse del otro” (Arnold & Brown 2000: 256).

Desde la perspectiva del aprendizaje afectivo de una lengua extranjera, el **ser** es tan importante como el **hacer**; un buen profesor de lengua extranjera **sabe y actúa**, pero en lo esencial él **es** (Arnold & Brown 2000: 259, traducción libre). Precisamente esta característica parece importante y habría que relevarla, puesto que en el Departamento de Alemán de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación se asigna mucho valor a los tres roles en la formación de los profesores de Alemán como Lengua Extranjera, a saber: a la disciplina Alemán (saber), al saber pedagógico (hacer) y al trato social con el otro (ser).¹

Hay pocas disciplinas en el currículo que conduzcan a estados de ansiedad como lo es el aprendizaje de lenguas extranjeras. El intento de expresarse delante de otros en una interlingua hace que el estudiante se torne vulnerable (Arnold & Brown 2000: 263, traducción libre).

Siebert 2004 dice que las emociones son a menudo el aditivo entre el saber y el actuar. Las emociones son un filtro en la apropiación del conocimiento, y las emociones son el motor para la conversión de conocimientos en acciones (op. cit. Bender 2004: 251; traducción libre).

Resumiendo, aquí se pretende establecer que lo cognitivo y lo afectivo se están retroalimentando permanentemente. A ello se puede agregar un ingrediente más. En este sentido, el cómo juega un rol fundamental en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. En razón de lo establecido, en este trabajo se propone echar a correr la imaginación con el fin de generar formas llamativas y de diversos colores que puedan unirse con el léxico al momento de enseñar. Es muy probable que, de esta manera, los estudiantes asocien lo aprendido con distintas formas y colores, y puedan grabarse en la memoria las palabras aprendidas.

Todo esto debiera servir para ocuparse del léxico cognitiva y asociativamente. Se parte de la idea de que es posible aprender con mayor facilidad si se activan e intervienen distintos sentidos en su retención. En los ejemplos con lo que se ilustra se utilizan formas y colores para que la retención a través de ello sea más efectiva.

1 Ver Informe de Autoevaluación de la Carrera “Licenciatura en Educación con mención en Alemán y Pedagogía en Alemán”, 2009.

Propuesta de un procedimiento para la ejercitación de verbos alemanes

Buscar el vocabulario en un diccionario es quizás la estrategia más antigua a la que siempre se suele recurrir, pero los docentes/profesores piensan que esta estrategia a la larga no parece ser muy productiva. Por otro lado, los profesores de lenguas extranjeras tienden a utilizar en clases las estrategias más usadas y discutidas, pero con ello no se llega lejos, por cuanto los estudiantes no están en condiciones de retener todo. Con la perseverancia de parte de los estudiantes no siempre se cuenta. De allí la importancia de buscar nuevas formas que permitan variación en clases a fin de concitar su atención e interés.

Por esta razón, se proponen nuevas formas que movilizarían a los estudiantes no solo a aprender vocabulario, sino que también a la reflexión.

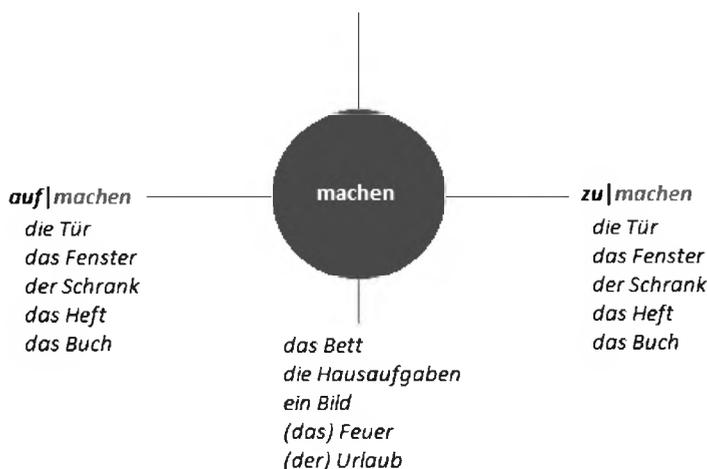
La propuesta que aquí se presenta pretende adecuarse al afianzamiento o retención de verbos. Observado esto desde el punto de vista de la estrategia, las propuestas abarcan solo verbos y las derivaciones de los mismos a través de la adición de prefijos, sean estos separables o inseparables del verbo base. Con ellos se pueden ejercitar los distintos tiempos, pero además se puede ejercitar la combinación con ciertos sustantivos o con otros tipos de palabras.

Para ello es necesario que en la etapa inicial se haga una buena dosificación para que los estudiantes no tengan la impresión de ser superados por la cantidad de palabras. Es importante que ellos tengan la impresión de que el aprendizaje de nuevos vocablos es una cuestión simple.

Decisivo parece el hecho de que lo aprendido sea asociado con determinadas formas, de modo que las palabras nuevas aprendidas se queden en la memoria. A través de la asociación de una palabra con su significado, con una imagen, con un color o con algún otro elemento se puede transitar por un camino mucho más seguro, tanto en la enseñanza como en el aprendizaje del vocabulario.

Uno podría perfectamente imaginarse otras formas o bien, tomando de base cada una de las formas propuestas uno podría pensar en otros tipos de ejercicios. En la propuesta que se discute, se ha optado por los verbos. Los verbos alemanes son difíciles, ya que incluso los estudiantes de semestres superiores cometen faltas por el mal dominio de los tiempos. Dosificar bien es decisivo, además de ello también es importante que se traten los verbos del modo propuesto para asegurarse de que las formas verbales hayan sido internalizadas. Esto significa para el estudiante que él aprenderá ciertos verbos en unión con ciertos sustantivos; de paso, él ejercitará la sintaxis o practicará análisis frástico.

Estrategia N° 1: Posición de las partes de la oración con verbos separables



Lo que el profesor pueda hacer con esta estrategia queda a su criterio. Se propone, sin embargo, que se realice –de ser posible– la acción expresada por el verbo, de modo que los estudiantes se acostumbren desde un comienzo a escuchar alemán y al mismo tiempo a asociar lengua y mímica.

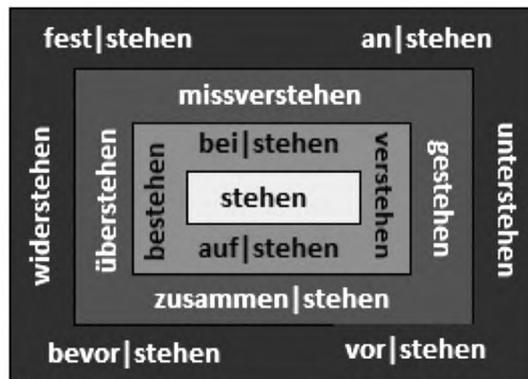
Si se quiere utilizar la estrategia N° 1, entonces se pueden tomar los verbos separables y relevar al mismo tiempo que los prefijos separables se colocan al final de la oración, por cuanto son los que cierran el paréntesis verbal. Esto es imprescindible, porque el español exige por regla las perífrasis verbales en el segundo lugar. Si no se acentúa esto y si en la etapa inicial no se recalca, entonces puede suceder que los alumnos olviden colocar el prefijo al final de la oración y que con ello puede cambiar el sentido de la oración o en su defecto esta puede carecer de sentido.

Este ejercicio –tal como se propone– puede servir también para ejercitar el complemento directo. Para ello es preciso que el profesor explique la variación de la forma del artículo. Luego se puede pedir que los estudiantes hagan el ejercicio y, en cada caso, si la situación así lo exige, proceder en forma contrastiva. Un ejemplo para esto es *“Ich mache in Deutschland Urlaub”* (“Yo estoy/ iré de vacaciones en/ a Alemania”); por un lado, se puede aclarar que el sustantivo *“Urlaub”* en unión al verbo *“machen”* en español puede tomar otro significado; además también se puede aclarar que *“Urlaub”*, en este contexto, se utiliza sin artículo, exactamente igual que en español. ¿Por qué esta propuesta? Se recomienda proceder en forma contrastiva, si las estructuras/significados, etc., difieren entre sí para que los estudiantes se puedan dar cuenta de

las divergencias. De esta forma, el docente/profesor puede introducir verbos y sustantivos; al mismo tiempo, él puede ejercitar los tiempos verbales y reflexionar en torno a otras formas que puedan servir para la enseñanza de vocablos.

Además, es lícito solicitar a los mismos estudiantes que ellos asuman la tarea de hacer presentaciones, pues también se puede aprender de los estudiantes. Es probable que sus formas de trabajo se adecuen mejor y si el profesor las adopta, es posible lograr mucho más.

Estrategia N° 2: Verbos y sus tiempos



Muchos fenómenos de la lengua alemana recién pueden retenerse si se los ha ejercitado suficientemente. Indudablemente, los tiempos verbales son un problema para los aprendientes del alemán, independiente de la lengua 1 que ellos tengan. A los estudiantes se les puede facilitar el trabajo si desde el comienzo se les proporcionan algunos consejos: separar verbos separables en infinitivo, es decir, separar la palabra base del prefijo por una raya vertical. ¿Qué se puede lograr con un procedimiento tan básico? En realidad, tres cosas: primero, aprender el acento del verbo; segundo, aprender la correcta formación del participio; y tercero, distinguir los verbos separables de los que no se separan.

Se puede exigir de ellos que hagan una lista de verbos separables y de verbos inseparables. Esto resulta ser muy importante para que los alumnos desde el principio se den cuenta de que hay verbos separables e inseparables. Y que a los separables se les agrega *-ge-* entre el prefijo y el verbo base para formar el perfecto y a los inseparables no se les agrega *-ge-*, descontando los verbos base, a los cuales se les agrega *ge-* delante del verbo.

Además, el profesor puede registrar en la tabla dos de los verbos mencionados a fin de que los alumnos se puedan grabar cómo es el procedimiento.

En este caso hay que considerar que se elija un verbo separable y uno inseparable y que se haga en tercera persona singular.

A modo de ejemplo, la tabla podría verse así:

INFINITIV	PRÄSENS	PRÄTERITUM	PERFEKT	ÜBERSETZUNG
<i>stehen</i>	<i>steht</i>	<i>stand</i>	<i>hat gestanden</i>	<i>estar de pie</i>
<i>aufstehen</i>	<i>steht ...auf</i>	<i>stand ... auf</i>	<i>ist aufgestanden</i>	<i>levantarse</i>
<i>gestehen</i>	<i>gesteht</i>	<i>gestand</i>	<i>hat gestanden</i>	<i>confesar</i>
<i>bevorstehen</i>				
...				
...				

Si los aprendientes proceden de este modo, podrán notar qué verbos son separables y cuáles no. En relación con esto, ellos también aprenderán que el verbo base mantiene su forma y que de esta manera ellos debieran aprender los verbos más bien como vocablos, porque para los tiempos verbales, la base del tiempo no cambia en su versión de verbo base.

Por cierto, el profesor puede ejercitar la formación de oraciones, o encauzar el trabajo hacia la producción de textos con el objetivo de que los aprendientes internalicen los verbos. Este procedimiento sirve también para ejercitar u organizar los verbos por nivel. Para ello, sin embargo, es preciso dibujar una tabla más grande, para registrar todos los verbos pertenecientes al nivel y que tienen el mismo verbo base.

Estrategia N° 3: Verbos con determinados sustantivos

mit nehmen (einen Wein/eine Pizza)		s.et. vor nehmen (eine Reise/ die Korrektur)
an nehmen (ein Gespräch/eine Arbeit)		fest nehmen (die Polizei - der Verbrecher)
an nehmen (Fisch/Geflügel)	nehmen (der Bus/das Heft/...)	ein nehmen (eine Arznei/ die Mahlzeit)
ab nehmen (zwei Kilo)		zu nehmen (drei Kilo)
ver nehmen (der Richter-der Dieb)		sich benehmen (schlecht/gut)

Con ayuda de esta tabla se puede pedir que los estudiantes hagan las siguientes tareas. Primero, se pueden dar los tiempos verbales del verbo base y pedirles que registren en la tabla los tiempos de todos los otros verbos; segundo, también se puede pedir que formen oraciones con los distintos verbos y que utilicen los distintos tiempos; y tercero, se puede pedir que hagan un listado de los prefijos separable y otro de los inseparables. Para ello, se puede tomar también una tabla pequeña. De este modo, los estudiantes podrán grabarse los prefijos. Propongo, a modo de ejemplo, la siguiente forma:

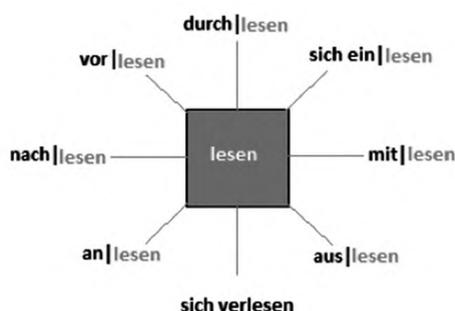
Verbsätze	...	Vorsilben	...
------------------	-----	------------------	-----

Así se obliga indirectamente a los alumnos a reflexionar; al mismo tiempo, ellos pueden darse cuenta y grabarse las diferencias entre los dos tipos de prefijos verbales.

El profesor siempre debe considerar que, para la elección de un determinado tipo de ejercicio, no solo se debe ejercitar el significado, por cuanto no solo se trata de aprender léxico aislado de una situación, sino que con él se puede ejercitar la gramática, la fonética, etc. Las representaciones gráficas, formas o tablas deben servir para atraer la atención del aprendiente por el nuevo contenido; también los colores y las formas sirven para ello. Se podría prescindir también de todas las formas de ejercicio propuestas y tratar las materias sin tanto despliegue de esfuerzo como se explicita aquí; no obstante, –así se estima– la efectividad del aprendizaje no sería la misma. De este modo se activan más canales y esto conduce a la activación de la memoria de largo plazo.

Cada profesor es libre de decidir: qué hacer, cómo hacerlo, cuándo introducirlo; el profesor es el único que puede decidir sobre el momento en que puede hacer uso de estas distintas formas de ejercicio para hacer más dinámica su clase. Cuando el profesor reflexiona en torno al uso o hace la comparación entre verbos separables e inseparables, esto resulta de beneficio para él, ya que activa el proceso cognitivo.

Estrategia N° 4: Verbos con su correspondiente significado



<i>leer junto con alguien</i>	<i>equivocarse al leer</i>	<i>releer</i>	<i>leer</i>
<i>iniciar la lectura</i>	<i>familiarizarse con</i>	<i>separar</i>	<i>leer en voz alta</i>

La estrategia N.º 4 pretende de parte de los estudiantes que encuentren cuál de los significados dados corresponde a los verbos alemanes. Decisivo es que el aprendiente –partiendo del prefijo del verbo– llegue al significado de, al menos, dos o tres verbos o que lo pueda inferir.

Aparte de aquello, el profesor puede pedir que los estudiantes formen oraciones con los respectivos verbos o, simplemente, pedir que recolecten oraciones de un diccionario, para que los alumnos se puedan grabar mejor el significado de cada uno de los verbos.

Además, se puede pedir que los estudiantes registren los tiempos verbales en una tabla, a partir solo de entregar la forma base del verbo. Con esto, los estudiantes están en condiciones de grabarse las distintas formas del verbo.

INFINITIV	PRÄSENS	PRÄTERITUM	PERFEKT	ÜBERSETZUNG
<i>lesen</i>	<i>liest</i>	<i>las</i>	<i>hat gelesen</i>	<i>leer</i>
...				
...				

Los profesores siempre son creativos y están en condiciones de imaginarse otras posibilidades de aplicación de esta estrategia, o también pueden buscar otras formas de ejercicios, que puedan ayudar al aprendizaje del vocabulario de forma más fácil, por sobre todo, si se sabe que los jóvenes invierten poco tiempo en ello.

Estrategia N° 5: Verbos y sus estructuras usuales



1 **mitfahren** S + P

Darf ich mitfahren?

2 **zurückfahren** S + P + Er

Wann fährst du zurück?

3 **vorbeifahren** S + P + Po

Ich bin noch kurz bei ihm vorbeigefahren.

4 **vorfahren** S + P + Ao

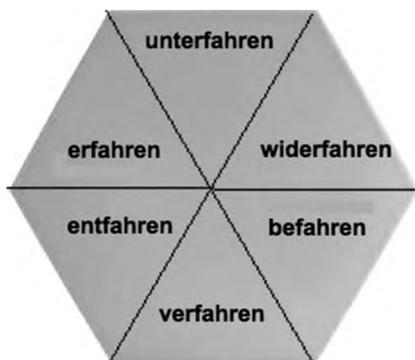
Vater hat den Wagen schon vorgefahren.

5 **ausfahren** S + P + Er

Das Schiff fuhr aus dem Hamburger Hafen aus.

6 **einfahren** S + P + Er

Der Zug fährt gerade auf Gleis 3 ein.



1 **erfahren** S + P + Ao + Po

Er konnte keine Einzelheiten über den Vorfall erfahren.

2 **verfahren** S + P + Po + Ea

Wie soll man bei diesem Problem verfahren?

3 **unterfahren** S + P + Ao

Wir unterfahren einen neuen Viadukt.

4 **befahren** S + P + Ao

Diese Straße kann man im Winter nicht befahren.

5 **widerfahren** S + P + Do

Beim Unfall ist ihm nichts Schlimmes widerfahren.

6 **entfahren** S + P + Do

Im Unterricht ist mir ein Schimpfwort entfahren.

Para la ejercitación de los nuevos verbos, especialmente de sus tiempos verbales, también se puede dibujar una tabla y pedir que registren en ella los tiempos y complementar con el significado del verbo. Otros posibles tipos de ejercicio son los siguientes: 1. El profesor puede construir oraciones y luego eliminar los verbos y solicitar que los alumnos los completen y utilicen también distintos tiempos; 2. Entregar el plan de la estructura como modelo para que los estudiantes creen nuevas oraciones, etc.

Palabras finales

Parece posible que de la forma propuesta se puede llegar a retener mejor los vocablos. Según el tipo de palabra que a los alumnos les resulten más difícil retener, se ofrece la posibilidad de asociar las palabras con ciertas representaciones gráficas o figuras –o lo que sea– y de esta manera activar la memoria de largo plazo.

Los ejercicios propuestos tienen el objetivo de hacer patente al estudiante las particularidades de los verbos separables e inseparables. Con ello, el estudiante se prepara para poder ordenar, encontrar, ejercitar palabras con un mismo prefijo o bien sufijo. Además, se puede pedir de parte de los alumnos inferir y explicar significados, al mismo tiempo, podrán memorizar las regularidades.

Lo que se pretende es que el aprendiente internalice el nuevo vocabulario tratado y que lo utilice en forma activa. Para el logro de este objetivo, ellos deben recibir suficiente motivación, de modo que aborden el trabajo con gusto.

Incluso, es posible proponer que estos tipos de ejercicios se planifiquen de manera intencionada en la hora de clases y en unión a un determinado tipo de texto. Es importante que el aprendiente sepa desde un comienzo que –por lo general– las palabras admiten más de un significado y que se las debe y puede observar desde distintas perspectivas.

Finalmente, hay que hacer hincapié en que, con el hecho de concentrarnos en un solo tipo de palabra, se busca relevar que los tiempos verbales representan un real problema para los estudiantes.

BIBLIOGRAFÍA

- Arnold, Jane; Douglas Brown, H.** 2000. "El aula de ELE: un espacio afectivo y efectivo". En Jane Arnold editora, *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press. S. 256-283.
- Bender, Walter.** 2004. "Lernen und Handeln - Thesen aus subjektorientierter Sicht". 249-255. En: *REPORT (27) 1/2004*.

DUDEN. 2003. Duden Deutsches Universalwörterbuch.

Lehmann, Astrid; Pilz, Anett, Sarich Thea. 2013. "Wortschatzarbeit im Deutschunterricht". En: *Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Wissenschaft. Sprachbildung und Leseförderung in Berlin*. Editores. Berlin.

Roche, Jörg. 2005. "Der Erwerb des einsprachigen mentalen Lexikons". En: *Fremdspracherwerb, Fremdsprachendidaktik*. Tübingen u.a.: Francke.

Tesnière, Lucien. 1980. *Grundzüge der strukturalen Syntax*. Klett-Cotta, Stuttgart.